



Tout en abordant un sujet de grande actualité, ce colloque cherche à inscrire l'étude de la réception médiévale d'Ovide dans un cadre pan-roman et à approfondir la réflexion sur les traditions savantes qui ont informé les choix de traduction, d'interprétation, voire de présentation matérielle des adaptations vernaculaires.



Colloque organisé par  
Craig Baker,  
Mattia Cavagna,  
et Elisa Guadagnini

Info : [mattia.cavagna@uclouvain.be](mailto:mattia.cavagna@uclouvain.be)



*Traire de latin en romans  
les fables de l'ancien temps*

*Traduire, gloser et moraliser  
Ovide entre Moyen Âge et  
première modernité*

14 & 15 décembre 2017



● **Jeudi 14 décembre**  
**UCL, Sénat académique**  
**Place de l'université 1, 1348 LLN**

9h30 accueil des participants,  
introduction

Séance I : Traditions exegetiques, du latin  
au vernaculaire

présidence : **Marylène Possamaï** (U. de  
Lyon 2 – Lumière)

10h00 – **Alessandro Lagioia** (U. di Bari),  
*Facing 'sensitive topics' in the Medieval  
School: the Exegetical Stratification within  
the Commentary Tradition on Ovid's  
Metamorphoses*

10h40 – **Lisa Ciccone** (U. degli Studi  
di Milano), *Sub integumento: erreur,  
annotation et l'espace de l'allégorie dans la  
lecture des Métamorphoses sur les marges  
du ms. Vat. Lat. 1479*

11h20 – **Laura Endress** (U. Zürich), *À  
la recherche du modèle latin de l'Ovide  
moralisé. Observations sur les témoins  
manuscrits des Métamorphoses*

12h00 lunch

Séance II : Traductions vernaculaires :  
approches linguistiques

présidence : **Yan Greub** (ATILF, CNRS et  
U. de Lorraine)

13h30 – **Elisa Guadagnini** (CNR – OVI),  
*Ovide et le mythe classique en Italie des  
Origines au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle*

14h10 – **Cosimo Burgassi** (CNR – OVI),  
*Ovide et le mythe classique en Italie à la fin du  
Moyen Âge et au début de l'Humanisme*

14h50 – **Francesco Montorsi** (U. Zürich),  
*La représentation du monde antique dans  
l'Ovide moralisé*

15h30 pause café

Séance III : La glose

présidence : **Olivier Collet** (U. de Genève)

16h00 – **Thibaut Radomme** (UCL – U. de  
Lausanne), *Lycaon, le loup et l'agneau : la  
satire dans l'Ovide moralisé et l'éclairage des  
gloses franco-latines*

16h40 – **Gioia Paradisi** (U. di Roma, la  
Sapienza), *Mythologie et érudition dans l'Art  
d'amour français en prose : du texte à la glose*

19h30 banquet

● **Vendredi 15 décembre**  
**ULB, Salle Henri Janne, bâtiment S,  
avenue Jeanne, 44, 1050 Bruxelles**

Séance IV : L'Ovide moralisé et l'évolution  
des lectures du mythe

présidence : **Richard Trachsler** (U. Zürich)

10h00 – **Prunelle Deleville** (U. de Genève  
– U. de Lyon 2), *Lectures conjointes et  
divergentes de l'Ovide moralisé dans les  
manuscrits de la famille Z*

10h40 – **Jonathan Bloch** (UCL – ULB),  
*Le mythe de Sémélé et Bacchus, de l'Ovide  
moralisé à la Renaissance*

11h20 – **Chloe McCarthy** (ULB),  
*De l'Ovide moralisé au Roman de la Rose  
moralisé : éclairage réciproque*

12h00 lunch

Séance V : L'affirmation du vernaculaire

présidence : **Massimiliano Gaggero** (U.  
degli Studi di Milano)

13h30 – **Marco Maggiore** (CNR – Opera  
del Vocabolario Italiano), *La longue fortune  
des allégories ovidiennes : remarques sur la  
tradition du Teseida de Boccaccio*

14h10 – **Gemma Pellissa Prades** (U. de  
Barcelona), *Alegre's Sources in the Catalan  
Translation of Ovid's Metamorphoses in  
the Middle Ages: Del Virgilio, Bonsignori,  
Boccaccio*

14h50 – **Irene Reginato** (ULB – UCL),  
*Métamorphoses/Transformations d'Actéon : de  
l'Ovide moralisé à Francesc Alegre*

15h30 conclusions